

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli wzeszło nad nim słońce, jest wina za przelanie jego krwi.* Złodziej musi zapłacić. Jeśli nic nie ma, za swoją kradzież zostanie sprzedany. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak do pobicia doszło po wschodzie słońca, powstaje wina za przelanie krwi. Złodziej zapłaci odszkodowanie. Jeśli nic nie posiada, to za kradzież zostanie sprzedany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli to <i>zrobi</i> po wschodzie słońca, będzie winien krwi, gdyż <i>złodziej</i> powinien wypłacić odszkodowanie. Jeśli nic nie ma, będzie sprzedany za swoją kradzież.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby to po wejściu słońca uczynił, krwi winien będzie, koniecznie wróci; a jeźli nie ma, sprzedany będzie za złodziejstwo swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeźliby to po weszcju słońca uczynił, mężobójstwo popełnił, i sam umrze. Jeźliby nie miał, co by za kradzież oddał, sam niech zaprzedan będzie;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale jeźliby to uczynił po wschodzie słońca, będzie winien krwi. Złodziej poniesie karę. Jeśli nie ma czym zapłacić, to należy go sprzedać za taką samą sumę, jaką skradł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli jednak stało się to po wschodzie słońca, powstaje wina przelania krwi. Złodziej powinien dać odszkodowanie; jeżeli nic nie ma, zostanie za swoją kradzież sprzedany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli przy nim zostanie znaleziony przedmiot kradzieży: wół, osioł lub jagnię jeszcze żywe, to zapłaci podwójnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli znajdą u niego skradzione dobra, czy to będzie wół, czy osioł, czy owca, jeżeli będą jeszcze żywe, zwróci je podwójnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli skradziony wół, osioł lub owca zostaną u niego odnalezione żywe, zwróci w dwójnasób.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli zostanie znaleziony w jego rękach żywy łup, czy to byk, czy osioł, czy owca, to zapłaci podwójnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж буде зловлений, і крадене знайдеться живим в його руці від осла до вівці, подвійне віддасть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli kradzież zostanie znaleziona w jego ręce byk, osioł, bądź jeszcze żywe jagnię to zapłaci w dwójnasób.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli świeciło na niego słońce, to zaistniała wina za przelanie jego krwi). "Bezwarunkowo ma dać odszkodowanie. Jeśli niczego nie posiada, to sam ma być

¹⁾ jest wina za przelanie jego krwi, דָּמָם לוֹ .

			sprzedany za to, co ukradł.
--	--	--	-----------------------------